

HONEY, HONEY, ИЛИ О ЛАСКОВЫХ ОБРАЩЕНИЯХ В РУССКОМ ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ

Актуальность работы обусловлена наличием трудностей в адаптации языковой картины мира англоговорящих людей при переводе на русский язык. Мастерство переводчика непосредственно влияет на восприятие произведения русскоговорящим человеком: необходимо сохранение не только плана содержания текста, но и особенностей языка оригинала, а подчас и авторской манеры, т. е. плана выражения. Одной из лингвокультурных особенностей англоязычного дискурса является специфичное употребление ласковых обращений. Предмет нашего исследования – возможные способы и средства передачи данных языковых единиц в пространстве иноязычного текста, а также особенности восприятия разных вариантов перевода носителями иного (русского) языка.

Нами самостоятельно отобраны 8 наиболее частотных лексем английского языка со статусом ласковых обращений (по данным сайта Preply.com): *darling/dear* ‘дорогой(ая)’, *baby/babe* ‘малыш, малышка’, *sweetheart/sweetie* ‘сладкий(-ая)’, *honey* ‘милый(-ая)’, *pumpkin* ‘тыковка’.

Материалом исследования послужили англоязычные фильмы и их перевод на русский язык (профессиональный дубляж, закадровая озвучка), откуда посредством сплошной выборки было отобрано по 20 вхождений каждой из заданных лексем в качестве ласкового обращения. На нашем материале выявлены 3 наиболее частотных способа перевода – семантическая калька, замена, эллипсис (опущение). В ходе нашего исследования проведен опрос относительно восприятия (позитивного или негативного) тех или иных вариантов перевода ласковых обращений носителями русского языка, предпринят анализ полученных результатов.

Установлено, что при переводе оригинальных обращений *darling/dear*, *baby/babe* превалирует способ калькирования (45% и 50% соответственно). В первом случае это объясняется частотой использования слова *дорогой(-ая)* в качестве ласкового обращения у русскоговорящих людей. Более 90% опрошенных сочли это обращение удачным вариантом перевода. Во втором случае переводчики часто прибегали к вариантам *малыш*, *детка*, *пупсик*, которые более 50% опрошенных посчитали неприемлемыми по отношению к партнёру. По отношению к ребёнку большинство отметило как приемлемый лишь вариант *малыш*.

При переводе обращений *sweetheart/sweetie, honey, pumpkin* превалирует способ замены (90%, 70%, 65% соответственно), связанный с невозможностью или некорректностью дословного перевода. Наиболее частыми вариантами перевода являются распространенные в русском языке обращения *любимый(-ая), родной(-ая), милый(-ая)*. В контексте обращения к детям также встречались варианты *солнышко, котенок*. Дословный перевод обращения *pumpkin* как *тыковка* был встречен опрошенными противоречиво.

Таким образом, выявлено позитивное отношение носителей русского языка к тем ласковым обращениям, которые имеют соответствия в русском языке, а также установлены факты использования в переводе отталкивающих носителей русского языка вариантов ласковых обращений, нехарактерных для русской речевой практики, что зачастую приводит к семантическим искажениям и коммуникативным сбоям.